

قصة قصيرة شيخ البليسي لتوفيق الحكيم

(دراسة تأويلية أدبية لبول ريكور)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية

جوجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية و أدبها

وضع

أدى مطلع الماد

رقم الطالب : ٠٨١١٠٠٢٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية

جوجاكرتا

٢٠١٣



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1013 /2013

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

قصة قصيرة شيخ البلبيسي لتوفيق الحكيم

(دراسة تأويلية أدبية لبول ريكور)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : ADI MATHLA'UL HADI

N I M : 08110023

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 26 April 2013

Nilai Munaqasah : B+

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU

NIP 19510910 197703 1 002

Pengaji I

Dr. H. Uki Sukiman, M.Ag
NIP 19680429 199503 1 001

Pengaji II

Drs. Musthofa, M.A.
NIP 19661130 199303 1 002

Yogyakarta, 23 Mei 2013

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. H. Siti Maryam, M.A.

NIP 19580117 199503 2 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

Yogyakarta, 05 Maret 2013

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama	:	Adi Mathla'ul Hadi
NIM	:	08110023
Fak./Jur.	:	Adab dan Ilmu Budaya / BSA
Judul Skripsi	:	

قصة قصيرة شيخ البليسي ل توفيق الحكيم

دراسة تأريخية أدبية لبول ريكور

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing

Prof. Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU

NIP :195109101977031002

الشعار والإهداء

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَمْ تَقُولُوْنَ مَا لَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٢﴾ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ
أَنْ تَقُولُوْنَ مَا لَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٣﴾

أهدى هذا البحث خصوصاً إلى :

❖ أبي الكريم السيد الحاج سراج الدين عباس وأمي الكريمة تدين نفيسة.

❖ إخوتي وأخوين الذين قد اهتموا بي أحسن اهتمام وآيدوني لأجل الحصول

على المستقبل الأحسن.

❖ جميع أساتذتي الكرماء.

❖ زملائي في كلية الآداب وعلوم الثقافية.

❖ أصدقاءي الذين يساعدونني في إتمام هذا البحث.

أصدقاءي في كوس الدين يساعدونني إتمام هذا البحث.

بِحْرِيَّد

Karya sastra adalah karya yang banyak mengandung makna di dalamnya, untuk mengungkap makna tersebut perlu diadakan penelitian secara mendalam dengan menggunakan teori yang mendukung atas penelitian tersebut.

Dalam kajian ini, peneliti akan meneliti salah satu cerpen karya Taufiq el-Hakim yang berjudul Syaikh Balbis yang terdapat dalam antologi cerpennya yang berjudul Lailatu al-Zafaf. Syaikh Balbis adalah sebuah cerpen yang menceritakan tentang pengalaman si aku ketika bertemu dengan sang syaikh yang sikap dan tingkahnya sungguh mengherankan dihadapan si aku, berbeda dengan pengalaman kebanyakan orang yang pernah bertemu dengan syeikh balbis. Dalam penelitian ini, peneliti akan menggunakan metode analisis hermeneutik sastra, lebih khusus lagi hermeneutik menurut Paul Ricoeur. Dimana dalam penelitiannya, Paul Ricoeur menekankan ada tiga langkah pemahaman yang patut ditekankan. Pertama, penghayatan simbol-simbol tentang (berfikir dari) simbol-simbol tersebut, artinya simbol tersebut melukiskan apa. Kedua, pemberian makna simbol dan penggalian makna yang tepat. Ketiga, langkah yang benar-benar filosofis yaitu berfikir dengan menggunakan simbol sebagai titik tolaknya.

Pembacaan hermeneutik Paul Ricoeur terhadap cerpen Syaikh Balbis menghadirkan pemaknaan yang bernuansa simbolik dan filosofis sebab cerpen tersebut tidak bercerita tentang sosok syaikh sebagai seorang pemimpin atau bangsawan yang begitu berwibawa dan dihormati. Cerita dalam cerpen justru sebaliknya, disana menceritakan tentang sosok tokoh yang bermuka dua karena dia memiliki sifat atau karakter yang tidak sesuai dengan yang ditampilkannya dihadapan masyarakat umum atau untuk saat ini lebih dikenal dengan istilah pencitraan. Kenyataan tersebut didasarkan pada fakta yang dialami si aku bahwa sang syaikh pada akhirnya muncul sebagai sosok yang ganas dan menakutkan, saking menakutkannya bahkan ia berubah menjadi seekor anjing galak.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي علم بالقلم علم الإنسان مالم يعلم و به نستعين على أمور الدنيا والدين. والصلة والسلام على محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين.

لقد كتب باحث هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة لتكمل شرط من السروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية. وعسى أن يكون هذا البحث نافعاً لدى الباحث وكذلك من أراد زيادة معرفته في هذا المجال.

- وكان هذا البحث بعيداً من كمال وتمام ومن ثم يحتوى على النقصان والغلط. وأهدي شكره وتقديره على مساعد في كتابة هذا البحث إليكم:
١. السيدة الفاضلة الدكتور سitti مريم الماجستير، عميدة كلية الآداب جامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية التي قد وافقت على هذا البحث.
 ٢. السيدة الكريمة يوليا نصر اللاطيفي الماجستير، رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها التي قد وافقت كذلك على هذا البحث
 ٣. السيد العزيز أستاذ توفيق أحمد الدرديرى، مشرف هذا البحث الذي قد بذل جهده الكبير على القيام بالإشراف وامرأقية في إتمام هذا البحث.
 ٤. السادات الفضلاء الأساتذة في كلية الآداب في هذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تكوين الطلاب ذوي علم وثقافة ومعرفة.
 ٥. والدّي المحبوبين الكريمين أبي الحاج سراج الدين عباس وأمي السيدة تين نفيسة الذين ربياني من الصفر حتى الآن بحنون وجهود وتربيّة حسنة، حفظهما الله في حيائهما ورحمةهما كمار بياني صغيراً.
 ٦. جميع أسرتي خصوصاً إخواني الأحباب الذين قد ساعدوني وحفزوني في كل وقت وكل حال.

٧. جميع الموظفين في كلية الآداب والعلوم الثقافية قد ساعدوني في كل دراسي الجامعية.
٨. جميع أصدقائي الأعزاء الذين قد ساعدوني في إتمام البحث، وخصوصاً أصدقائي في شعبة اللغة العربية وأدبها الذين قد رافقوني في سرور وحزن.

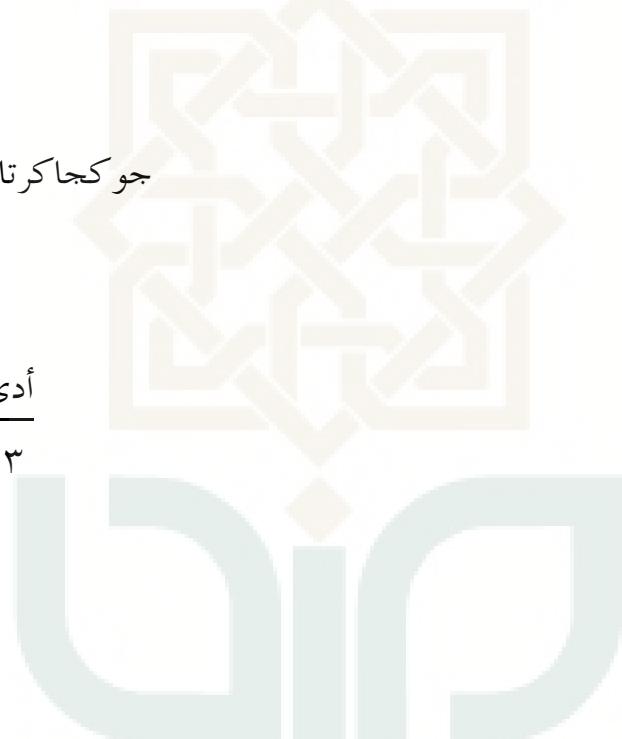
اشكر لكم شakra كثير و جزيلا، مع السلامة في الدنيا والآجرة. آمين وأخيراً
أرجو أن يكون هذا البحث وراثة مني لجميع القراء الأعزاء وأنظر الانتقادات
والتنبيهات لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله على ما صنعت أعلم.

جو كجاكرتا ٧ مارس ٢٠١٣ م

الباحث

أدى مطلع الماد

٠٨١١٠٠٢٣



محتويات البحث

صفحة الموضوع	أ
الشعار والإهداء	ب
صفحة الموافقة	ج
تجزيد البحث	د
كلمة شكر وتقدير	٥
محتويات البحث	و
الباب الأول : مقدمة	١
أ. خلفية المسألة	١
ب. تحديد المسألة	٣
ج. أغراض البحث وفوائده	٣
د. تحقيق المكتبي	٤
هـ. أساس النظرية	٥
وـ. طريقة البحث	١٦
زـ. نظام البحث	١٧
الباب الثاني: حياة توفيق الحكيم وقصة قصيرة شيخ البلبيسي	١٨
الفصل الأول : حياة توفيق الحكيم	١٨
الفصل الثاني : خلاصة قصة قصيرة شيخ البلبيسي و بنويتها	٢٣
أ. خلاصة قصة قصيرة شيخ البلبيسي	٢٣
بـ. بنويية قصة قصيرة شيخ البلبيسي	٢٥

ب.أ. حبكة القصة	٢٥
ب.ب. موضوع القصة	٢٧
ب.ج. الشخصيات والأوصاف	٢٨
ب.د. موقع القصة	٣٠
الباب الثالث : تحليل الهيرمينيويكا لبول ريكور على قصة قصيرة شيخ البلبيسي	٣٣
الفصل الأول : الرمز الموجودة في قصة قصيرة شيخ البلبيسي لتوفيق الحكيم	٣٣
الفصل الثاني : تفسير الرمز الموجودة في قصة قصيرة شيخ البلبيسي لتوفيق الحكيم	٣٥
أ. رمز السعال	٣٥
ب. رمز الشيخ	٤٠
الباب الرابع : اختتام	٤٨
أ. خلاصة	٤٨
ب. إقتراحه	٤٩
ت. ثبت المراجع	٥٠
ث. ترجمة الباحث	٥٣
ج. نسخة قصة قصيرة شيخ البلبيسي لتوفيق الحكيم	٥٥

الباب الأول



• مقدمة :

❖ خليفة البحث

❖ تحديد البحث

❖ أغراض البحث و فوائد

❖ التحقيقى المكتبي

❖ الإطار النظري

❖ منهج البحث

❖ نظام البحث

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية المسألة

الأعمال الأدبية هي الأعمال تحتوي على الفضاء الخالي فيه. كلما كبرت تلك الأعمال الأدبية ، كلما فتحتوى كثيرا من الفضاء الخالي فيه. حتى يوجد هناك كثير من الاستثمارات التفسيرية التي تمكن أن يزرع فيه. على رأي البنوية بأنّ معنى الأعمال الأدبية لابد فيه أن يرجع إلى ما قصده المؤلف. ويمكن ذلك القصد أن يدرس بواسطة أي شيء يكشف فيه. كلما ظهر ذلك القصد الذي يقصده المؤلف، فتكون تلك الأعمال الأدبية أعمالاً عظيمة.

ويستخدم إصطلاح "الأدب" لوصف بادرة ثقافة التي توجد في كل طبقة المجتمع، على رغم أنها ليس من الواجبة إجتماعيا، إقتصاديا، و دينيا. الأعمال الأدبية هي ظواهر الحياة و نتاج الاجتماعية حتى ما ينظر في الأدب هي وجود المجتمع المتحرك، إما المتعلق بالنمط، البنية، الوظيفة، أو الأنشطة و حالة اجتماعية الثقافية بحيث أنها خلفية لحياة المجتمع بينما تؤلف تلك الأعمال الأدبية. لابد للأعمال الأدبية أن تفسّر لأنها كانت الأدبية تكون من اللغة من الناحية، و في الناحية الأخرى كانت في اللغة هناك كثيرة من المعنى المخفي او كانت معتادا باختفائه.^١

في هذا البحث، يبحث الباحث احدا من قصة قصيرة توفيق الحكيم تحت عنوان "شيخ البلبيسي" الذي يكون في ديوانه بعنوان ليلة الزفاف. كان شيخ البلبيسي

^١ Prof. Dr. Nyoman Kutha Ratna, S.U, *Teori Metode Dan Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar) Hal ٤٥.

هو قصّة قصيرة التي تقصّ عن تجربة "أنا" عندما التقى مع الشيخ وكان سلوكه غير معتاد حينما يقابله "أنا"، وكانت تلك خبرة مختلفة لكثير من يلتقي معشيخ البليسي. إطاعاً إلى المجتمع، شيخ البليسي هو شخص ذو هيبة، جسمه طويل و ضخم، وكان مظهره أن يجعل الآخرين أن يحترميه ويهتمّ به من حيث اللباس. ولذلك لا يلبس شيخ البليسي إلاّ بليبس جميل. وكانت لحيته طويلة و ردائها معقدة، وكان يده يمسك على المسحة. ولكن أمام "أنا"، كان الشيخ ذو هيبة في البداية يكون شخصاً مخيفاً جداً بل هو يصل مثل عواء الكلب. كان الشيخ الذي يبدأ في البداية موثوقة أنها يتحول إلى كلب شرس، شغل يده كأنّه يريد أن يخْمسه و يهجم على أنا. وفي تلك قصة قصيرة، يجد الباحث على بعض الفراغ من المعنى، أحدّها عندما كان أمام "أنا"، هو يصل مثل عواء الكلب بل هو كأنّه يريد أن يخْمسه و يهجم عليه.

في هذا البحث، يستعمل الباحث تحليل المنهاج الهرمينيويكي الأدبي. وفي ذلك البحث، يحاول الهرمينيتيكي أن يفهم معنى الأدب الذي يكون وراء البنية. فهم المعنى لا يكون في الرموز فقط، ولكن بالنظر إلى الأدب كالنص. وفي النص سياق متعدد المعنى.^٢ ولذلك يرجع الباحث إلى وجه النص والسياق حتى يدرك المعنى الكامل. يستعمل الباحث تحليل المنهاج الهرمينيويكي الأدبي، خصوصاً عن طريق الهرمينيويكا عند بول ريكور. يحدّد بول ريكور الهرمينيويكا الذي يرجع إلى تركيز التأويل النصي كأنّه عنصر ممِيز ووسط في الهرمينيويكا. والمراد ب الهرمينيويكا هنا هو النظرية عن القواعد التي ترتب التأويل، و بعبارة أخرى، التأويل المعين للنص أو مجموعة من علامات الوجود الذي تدرك بأنه نص. الهرمينيويكا هو عملية التحليل

^٢ Suwardi Endaswara, *Metode Penelitian Sastra*, (Yogyakarta : medpress) hal ٤٢.

التي تبدأ من المحتويات والمعنى الظاهر إلى وجه معنى الكامنة والمحفية. هدف التأويل، هو النص في المعنى الواسع، يمكن أن يكون رمزاً في المنام أو الأساطير من الرموز في المجتمع أو الأدب.^٣

ب. تحديد المسألة

وقد مرّ أنه سيبحث الباحث هذا البحث عن تفسير الرموز الذي يكون في قصة قصيرة شيخ البلبيسي . ويريد الباحث هنا ان يحدد مسأله على ما يلي :

١. ما هي الرموز الموجودة في قصة قصيرة شيخ البلبيسي لتوهق الحكيم؟
٢. ما هي معن الرموز الموجودة في قصة قصيرة شيخ البلبيسي لتوهق الحكيم وكيف كان تفسيره؟

ج. أغراض البحث و فائدته

١. أغراض البحث

أما أغراض البحث فكما يلي :

- أ . إدراك عن الرموز التي تكون في قصة قصيرة شيخ البلبيسي لتوهق الحكيم.
- ب . إدراك عن معن الرموز التي تكون في قصة قصيرة شيخ البلبيسي لتوهق الحكيم وتفسيره.

٢. فوائد البحث

^٣ Richard E. Palmer, *Hermeneutika : Teori Baru Mengenai Interpretasi*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar), Hal ٤٧.

على الأغراض المذكورة يتبنى الرجاء من هذا البحث بحيث يعطينا مساعدة، كما يلي :

أ. يعطينا فكرة عن الرموز التي تكون في قصة قصيرة شيخ البلبيسي لتوفيق الحكيم.

ب. يعطينا زيادة الفهم عن فكرة الأدباء العرب وبالخصوص عن فكرة توفيق الحكيم.

د. تحقيق المكتبي

هناك البحوث العلمية التي تستعمل منهج الهرمينيتكا القيام بموضوع المختلفة.

وكان ذلك البحوث هي:

- البحث لستي عائشة (٩٩١١٢٤٤٩) تحت الموضوع العدالة في قصة قصيرة صراغ القبور لجبران خليل جبران. يبين هذا البحث عن معنى العدالة، حيث العدالة هي شرط لحياة الإنسان ثراء وازدهار.

- البحث لأري حيندري تحت الموضوع توريط الهرمينيتكى لبول ريكور على المفهوم التقليدي الحكومات والمتشابهات. يبين ذلك البحث بأن الهرمينيتكى لبول ريكور يمكن أن يكشف المعان الجديدة في التحديد المفهوم الحكومات والمتشابهات في القرآن.

- المقالة ليوليا نصر اللطيفي في مجلة الأدبيات "CERPEN REMBULAN DI"

DASAR KOLAM KARYA DANARTO DALAM HERMENEUTIKA

"PAUL RICOEUR" ف. ٩، ديسمبر ٢٠١٠. النتائج التي تحصل في هذه الورقة هي هناك رسائل الصوف المختفي التي يمكن حصولها بالهرمينيتكى بول ريكور.

ومن هذا الإطلاع يتأكد الباحث بأنه لم يكن هناك كتاب أو بحث يبحث في قصة قصيرة "الشيخ البلبيسي" لاسيما باستخدام تحليل الهرمينيتكى لبول ريكور.

كان في هذا البحث لقصة قصيرة شيخ البلبيسي مثيرة للإهتمام لأنه لم يكن هناك بحث من قبل، ولكن هناك مسائل الإجتماع التي تقع في مجتمعنا غالبا خصوصا في دوائر الحكومية.

٥. أساس النظرية

كانت كلمة الهرمينيتكى من اللغة يوناني هرمينيوني (*Hermeneuine*) و هرمينيا (*Hermenia*) كلهمَا معنى "يفسّر" او "تفسير".^٤ على انه في شكل الفعل، توجد كلمة هرمينيو (*Hermeneuo*) و هرمينيئن (*Hermeneuein*). كان هرمينيو (*Hermeneuo*) يعني أن الكشف عن أفكار الشخص في الكلمات و هرمينيئن يعني يفسّر او فسّر او يترجم او العمل كمترجم. ومن هذه التعريفات الأخيرة الثلاثة حقيقة يهدف إلى كشف ان غرض الهرمينيتكى هي محاولة التحول من شيء مظلم لشيء أكثر إشراقا.^٥ في التعريف الآخر، يستعمل ريجهاد ٥ فلمير كلمة هرمينيا (*Hermeneia*) (Richard E Palmer) ، اسم هرمينيا مرتبطة على آلهة هرمس،^٦ هو رسول (آلهة) في الأساطير اليونانية القديمة الذي هو سُئل عن إيصال الرسالة وترجمها الغامضة إلى اللغة

^٤ Ilham B. Saenong, *Hermeneutika Pembebasan, Metodologi Tafsir al-Qur'an Menurut Hassan Hanafi*, (Jakarta: Teraju, ٢٠٠٢), Hal ٢٣.

^٥ Jazim Hamidi, *Hermeneutika Hukum*, (Yogyakarta: UII Press, ٢٠٠٥), Hal ٢٠.

^٦ Dalam literatur Islam klasik, hermes tidak lain adalah Nabi Idris yang sering disebut penemu tulisan, memiliki kemampuan, teknologi, kedokteran, astrologi, sihir, dan lain-lain. Sementara dalam mitologi Mesir kuno, kaum Yahudi mengenalnya sebagai dewa Toth, atau Nabi Musa. Lihat di Ilham B. Saenong, *Hermeneutika Pembebasan*, ٤٦.

التي يمكن أن يفهمها البشر.^٧ هرمس يرتبط مع الدالة لنقل ما هو وراء تفاهم الإنسان إلى شكل يمكن أن يكون القبض على بذكاء الإنسان. ويمكن أشكال متنوعة من الكلمات فإنه أن يفترض وجود العملية جلب شيء ما أو حالة التي لا يمكن القبض بذكاء الإنسان من قبل أن يكون قادرًا على فهم اليونانيون المنشقة بالديون على هيرميس باختراع اللغة والكتابة، وساطة حيث يمكن فهم البشر قادراً لقبض المعنى ونقله إلىأشخاص آخرين.^٨

جمعيات الهرميونية بهرمس في لحة يدلّ هناك ثلاثة عناصر التي أصبحت تغير الأساسي في نهاية نشاط الإنسان في فهم، وهي :

- أ- الرمز أو الرسالة أو النص الذي يمكن أن يكون مصدراً أو مواداً في التفسير التي ترتبط بالرسالة التي احتملها هرمس.
- ب- وسيط أو مترجم (هيرميس).
- ت- إيصال الرسالة بالوسيل ليكون متوفهاً و يصل إلى المستلم.^٩

ووسعوا الهرميونية الحديثة في القرن التاسع عشر من خلال فكرة شliermaier، دالتسي، هايدغر، ريكور، هابرماس، جادمير، وغير ذلك. يُنسب الهرميونية مع التأويل في الأدب والفلسفة. في مجال العلوم الاجتماعية يسمى الهرميونية أيضاً منهج الكيفية، تحليل المحتوى، طبيعي، دراسات الحالة، الطبيعية، الأنثوغرافيا، أيتووميتودولوجي، والظواهر، التي تنازع عادةً بأساليب الكمية.^{١٠}

^٧ E. Sumaryono, *Hermeneutik*, (Yogyakarta : Penerbit Kanisius), Hal ٢٣.

^٨ Richard E Palmer, *Hermeneutika, Teori Baru Mengenai Interpretasi*, terj. Musnur Hery, dkk (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٥), Hal ١٥.

^٩ Fahruddin Faiz, *Hermeneutika al-Qur'an, Tema-tema Kontroversial*, (Yogyakarta: Elsaq, ٢٠٠٥), Hal ٤.

^{١٠} Nyoman Kutha Ratna, *Penelitian Sastra*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar) hal ٤٥.

المناقشة حول الهيرمينيوтика في الآونة الأخيرة فقد أصبح نقاش مثيرة جداً لاهتمام بين العالم الأكاديمي، ولكن في الحقيقة كان هذا موضوع الهيرمينيوтика وجد منذ زمان اليونانية القديمة، ولذا أصبح الهيرمينيوтика شيئاً ينهض من زمان الماضي، ويعتبر أن يكون شيئاً مهماً جداً نظراً لطبيعة فلسفته القوي ولا معيار. كانت كلمة الهيرمينيوтика أشتقى من يونانية هيرمينيوبين التي تعني التفسير. ومن ثم، إسم هيرمينيا يعني حرفيًا تفسير على "التفسير" أو "التأويل". هذا المصطلح اليوناني يُنسب مع الشخصيات الأسطورية المسماة الآلهة هرمس. كان رسولاً يجب له إرسال رسالة الآلهة جوفيت إلى الإنسان. ولذلك، كان الدور من آلهة هيرميس هنا أصبح مهم جداً، نظراً لأنّه يقرر مصير الرسالة التي نقلها، إذا كان هناك خطأً عن حول رسالة الآلهة فتكون عاقبته ممیة جداً لجميع البشر في الأرض بالتأكيد. كانت لغة الآلهة تختلف عن لغة البشر، حتى هيرميس ينبغي أن تكون قادرة على التكيف أو تأويل الرسالة إلى لغة مفهومة بالبشر.

الهيرمينيوтика في متزيل بسيط يعرف بأنه عملية تحويل الشيء أو الحالة من الجهل على أن يستطيع فهمه. وتعتبر هذه الحدود صحيحاً دائماً، إما نظراً إلى كلاسيكي أو في رأي الحديثة. كان هذا التعريف هو التعريف العام واتفق مع الهيرمينيوтика، إذا نظرنا إلى المصطلحات وضوحاً، يمكن تعريف كلمة الهيرمينيوтика بثلاثة أشياء، يعني :

- ١- التعبير عن أفكار الشخص في الكلمات، يترجم به والعمل كمترجم.
- ٢- عملية التحويل من لغة أجنبية التي معناها غير معروف للظلام إلى اللغات الأخرى التي يمكن أن يفهمها القارئ.

٣- تحويل عبارة الفكرة غير واضح إلى التعبير أكثر وضوحا.^{١١}

وكان ريكور فيلسوف فرنسي ولد في فالينجا(*Valence*)، جنوب فرنسا، سنة ١٩١٣ م. في الليسيه (*Lycee*) يعرف ريكور الفلسفة لأول وقت بواسطة ر. دالبيس (*R. Dalbiez*)، فيلسوف الذي يتبع مذهب تفكير الثوميسمي.

مع أحد الإعتبار في الهيرمينيويكا، يحاول ريكور لبحث عن المعنى المخفية وراء الرموز حتى توسيع نطاق المنظور، دراسة من الرموز لإثراء معارفه. هناك تغيير كبير من الفكر الفلسفيفي زمان ريكور في فرنسا، يعني استبدال التفكير الظواهر والوجودية وتحوله البنوية. كما عرفنا أن البنوية خاصة في زمان فرديناند دي سوسير رفع علم اللغة الحديثة وخاصة علم الأصوات ، لشرح جميع طرائق استخدام علامة في حياة الناس. وفقا لفكرة البنوية يجب أن يكون فهم اللغة كالنظام، من قبل أن يمكن اعتبارا عملية إبداعية.^{١٢} لم يتحقق هذا النظام بستخدام اللغة، ولكن يعينه على مستوى غير الإنصاف. وفقا لمدارس بنوية اللغة لا تشير إلى أي شيء خارج اللغة نفسها. اللغة هي نظام مغلق، التي يشير كل عنصر إلى جميع العناصر الأخرى، ولذلك من غير المحيي إذا نبحث المعنى الذي يشير إلى خارج اللغة يعني 'العالم'، كما قاله الهيرمينيويكا.^{١٣}

اللغة لا تشير إلى عالم خارج اللغة نفسها عند البنوية، لأن اللغة يشكل عالمه الخاص وحده. وهكذا بالنسبة للمتكلم أو الكاتب، مقصود المعنى و المستمعين أو القراء الذي يفسير معنى ذلك. وهذا وفقا لبنوية يشار إلى أمر الذاتية غير مقبول. كان موقف جذري من البنويون يسبب أفكاره في فلسفة اللغة ولا سيما فيما يتعلق

^{١١} Fakhrudin Faiz, *Hermeneutika Qur'an*, (Yogyakarta : Penerbit Qalam), Hal ٢٢.

^{١٢} Prof. DR. Kaelan M.S, *Filsafat Bahasa Semiotika dan Hermeneutika*, (Yogyakarta : Penerbit Paradigma ٢٠٠٩), Hal ٣٠٤.

^{١٣} Ibid, Hal ٣٠٥.

بالتفسير للنص. حسب ريكور بأن النص مستقل داخلي أو قائم بذاته لا يتوقف على مقصود الكاتب، في الحالة التاريخية للأعمال أو الكتاب الذي يتم سرد النص على القارئ الأولى. إذا كان تطبيق الهيرمينيويكا لتفسير النص فتغيرت طبيعته. الهيرمينيويكا لا يبحث عن معنى مخفية خلف النص، ولكن يوجه انتباهه إلى معنى الموضوعي من النص، مفكوّك من مقصود المؤلف الشخصي أو أي شخص آخر. ليس تأويل النص علاقة الشخصية المشتركة (*Intersubjektif*) بين شخصية المؤلف وشخصية القارئ ، ولكن علاقة بين الخطابين النص و خطاب التأويل^{١٤}. يعتبر التأويل قد وصل غرضه إذا كان عالم النص و عالم المتأول يكون اختلاطاً في واحد.

تعريف الهيرمينيويكا وفقاً لبول ريكور هي نظرية تشغيل التفاهم فيما يتعلق بتأويل النص.^{١٥} ثمّ ما المراد بالنص؟ النص هو كل خطاب (*Diskursus*) معاير في الكتابة^{١٦}. هنا فإن الباحث يريد أن يؤكد أن كل الكتابة إضافة إلى الكلمات الموجودة من قبل. الاعتقاد بأن الكتابة هي كلمة معايرة، سواء كان في شكل الرسومات أو الشريط، هو نقش من الكلمات. الكتابة تتطلب القراءة بطريقة تمكن لنا أن نقدم مباشرةً مفاهيم التأويل. مباشرةً^{١٧}. مثل أمثلنا، نسميهما أن القاري يحلّ موقف لحاور، كما يستبدل الكتابة موقف الكلام والمتكلم بالضبط. وبذلك، العلاقة بين الكتابة والقراءة ليست حالة خاصة من علاقة الكلام والأجوبة. أن علاقة الكتابة والكلام ليست علاقة تبادل الكلام (*Interlokusi*)، ولا مثل علاقة الحوارية(*Dialogis*). ولذلك ليس من الصحيح إذا قيل بأن القراءة هي حوار مع

^{١٤} Ibid, Hal ٣٠٥.

^{١٥} Ibid, Hal ٣٠٨.

^{١٦} Paul Ricoeur, Hermeneutika Ilmu Sosial, T. Muhammad Syukri (Yogyakarta : kreasi wacana) hal ١٩٦.

^{١٧} Ibid, Hal ١٩٦.

الكاتب بواسطة أعماله، لأن علاقة القارئ و مؤلف الكتاب يحتوي على طبيعة مختلفة.
الحوار هو تبادل الأحداث بين السؤال و الجواب.

بينما تبادل مثل ذلك لا يحدث بين الكاتب والقارئ. لا يستجيب المؤلف
القارئ. بينما أن الكتاب يفرق خطوة الكتابة و خطوة القراءة، بين هذا الجانبيين لا
يوجد أي اتصال. القارئ لا يتورّط في خطوة الكتابة، وكذلك لم يتورّط المؤلف في
خطوة القارئ. ومن ثم ينشئ النص ظلا متضاعفاً، أي القارئ والكاتب. اعتماداً على
هذا الفهم، المعايرة من خلال الكتابة هي علاقة القانون الأساسي من ذلك النص.
يقدم الخطاب كلحادث يعني بأن هناك شيئاً ما يحدث عندما يكون الشخص
يتحدث. فهم الخطاب لحادث يصبح من المهم عندما ننظر إلى لغوية أو رمز من
خطاب لغوي أو رسالة.

يتحقق لغوي الفرنسي، إميل بنفينيست(*Emile Benvenist*)، أن لغوي
الخطاب ولغوي اللغة تبناً استناداً إلى وحدات مختلفة. إذا كان الرمز (فونولوجيس
و معجمي) هو وحدة الأساسية للغة، فالجملة هي وحدة الأساسية للخطاب. وهكذا
أصبحت لغوي الجملة أساساً للهجة الحادث والمعنى الذي يكون نقطة بداية لنظرية
النص هنا. كما ذكر الباحث أن هناك شيئاً ما يحدث عندما يتحدث شخص
(الخطاب)، في الواقع ما يقع خطاب حينما يحول الخطاب من الكلام إلى الكتابة؟ في
هذا الحال أصبح الكتابة النص على أن يكون النص مستقلاً من مقصود المؤلف، ما
يقصد بالنص لا يطابق مع ما يقصد المؤلف. في مستقل النص هناك إمكان بما ذكره
غادamer يعني مادة النص يمكن فصلها عن مقصود المؤلف بعبارة أخرى، بسبب كتاباته
الخاصة، يمكن عالم النص أن ينكر عالم المؤلف^{١٨}. الطابع الأساسي للأعمال الأدبية،
والطابع الأساسي للفن بشكل عام، هو محاوزة حد الحالة سيكولوجي الإنتاج. مثل
القارئ يستطيع لنا أن نقوم في عدم التحقق النص. يمكننا لنا أن نعامله كأنه هدف

^{١٨} Ibid, Hal ١٨٧.

بدون العالم وبدون المؤلف، في هذه الحالة، نفسر النص في سياق العلاقات الداخلية، أي بنويتها. من ناحية أخرى، يمكننا رفع عدم تحقق النص ونمائه بالكلمات، ولهذا، في هذه الحالة لنا أن نفسر النص. فيما يتعلق بواجهة الهيرميسيكا، ادعى ريكور بأن الهيرميسيكا هو نظرية استخدام التفاهم فيما يتعلق بتأويل على النص.^{١٩} ماذا نقول أو ماذا نكتب له معنى أكثر من واحد، إذا تعاقبنا بسياقات مختلفة. ادعى ريكور هذه الخاصية بتعدد المعاني يعني سمة التي تسبب الكلمات لها المعنى أكثر من واحد عندما نستخدم في سياق متعلق. حسب ريكور بأن الإنسان هو اللغة أساساً واللغة نفسها هو الشرط الرئيسي لكل تجربة البشرية.

نعامل مع المجتمع بخلال اللغة، نحن نفهم أو فهم شيء باستخدام المصطلحات التي تكون في اللغة. ولكن اللغة أيضاً لها أوجه القصور، لأننا نفهم من خلال اللغة، نخطئ في الفهم من خلال اللغة. حتى في كل تفسير هناك خطاء الفهم على الدوام. من خلال الهيرميسيكا، جميع مشاكل في فلسفة اللغة تمكن الإجابة، أي من خلال التأويل. يمكن لنا أن نفسّر نصاً في لغة لها تمثيل ونللوّنه بحالتنا في وقت خاص. كما ذكر الباحث أن طبيعة النص هي مستقل أساساً و بسبب تلك طبيعة يمكن لنا القيام بديكونتيكستواليساسي إما من علم الاجتماع، ومن جهة سيكولوجي، ويمكن لنا القيام بريكونتيكستواليساسي بشكل مختلفة في خطوة القراءة. أما ديكونتيكستواليساسي يعني عملية التحرير من السياق على أن ريكونتيكستواليساسي يعني عملية العودة إلى السياق. في مستقل النص هناك ثلاثة أنواع : إينتنيسي أو قصد المؤلف، حالة الثقافية وظروف الاجتماعية من تأليف النص، ولمن هو مقصود بالنص.^{٢٠} استناداً إلى هذا المستقل، سيفتح ذلك النص نفسه إلى الإمكانيات من قراءة واسعة، حيث تختلف القراء. وهذا ما يقصد بريكونتيكستواليساسي.

^{١٩} E. Sumaryono, *Hermeneutik*, (Yogyakarta : Penerbit Kanisius), Hal ١٠٧.

^{٢٠} Ibid, Hal ١٠٧.

قال ريكور أن العلاقة مع عالم النص يقع في علاقة مع موضوعي المؤلف، وفي نفس الوقت كانت مسألة موضوعي القارئ متضيئاً. لفهم نص لا نضع أنفسنا في النص، ولكن نفتح نفوسنا لذالك النص. في تأمل النص، لا يجب لنا أن يخاصله وانخذ موقعاً كائناً يقابل نصاً جاماً. ولكن ينبغي لنا أن نستطيع قراءة إلى داخل تلك النص. ونحتاج أيضاً إلى المفكر التي نتخذها من تجاربنا. لأن هذا المفاكر يمكن لنا أن نغييره إسناداً إلى احتجاج النص.

كل تحليل الهيرمينيوтика له اختلاف وتشديد حازم على الفهم والتبيين والتأويل. ولكن كل هيرمينيوت (باحثين الهيرمينيوтика) أيضاً يتحدث عن تداول الثلاثة حتى كأنه يداخل بعضها على بعض. أما بالنسبة إلى ذالك التداول، يقول ريكور: عليك أن تفهم لاعتقاد وتعتقد لفهم. ولكنه قال أيضاً أن تلك الدائرة خيالية، لأنه لا شك أن هناك لا أحد من هيرمينيوت يريد أن يقرب نفسه بماذا يقوله النص لا يخايل حالة المعنى المبحوث بنفسه.^{٢١} مصطلح التأويل 'Interpretation' هو ترجمة الانجليزية من الكلمة اللاتينية إينتيربريتاتيو 'Interpretatio' الذي يأتي من الكلمة إينتيربريس (Interpres) إشتقاقاً يعني من معنى الإنتشار إلى الخارج. ومن ثم، على أساس تلك الكلمة ترجم بين اثنين الأطراف، وسيطة أو مفاوضة، ويعني المترجم.^{٢٢} مصطلح اللاتينية وقد إينتيربريتاتيو "Interpretation" على الأقل هناك ثلاثة معان، الأول يعني المعنى، حتى كان إعطاء التأويل هو إعطاء معنى الشيء المفسر . الثاني ترجمة 'Translation' يعني ترجمة النص إلى لغة أخرى. الثالث التفسير يعني شرح الشيء مخفية وغامضة، أي جعل الشيء غير مرتب إلى الترتيب. كل هذا المعنى يشير إلى الواقع أن العوامل الثلاثة المختلفة تأخذ دوراً في تأويل: أي النص يجري تأويلها، إضافية البيان لشيء متأنل، المتأنل أو المفسر الذي يفسر. عرف

^{٢١} Ibid, Hal 111.

^{٢٢} Sahiron Syamsuddin, *Pemikiran Hermeneutika Dalam Tradisi Barat*, (lembaga Penelitian UIN Yogyakarta), Hal 120.

ريكور التأويل بعملية العقل السليم لكشف المعنى الخفي وراء معنى الظاهر مباشرة، أو بالكشف عن درجة المعنى الذي يفترض في المعنى الحرفي.^{٢٣} بهذا التعريف، نظر ريكور بنوية الرموز، مثل شيء متضاعف. الأول يشير إلى معنى الحرفي، الثاني يشير إلى معنى الخفي. كان هذا تضاعف يتضمن التأويل، حتى حاجة التأويل ينشئ من حقيقة الرمز. ومن هنا كان الهيرمينيويتيكا مثل عملية الخل التي تنشئ المعنى من الحال المخفى.

الرمز هو علامة ولكن ليس كل علامة رمز. الرمز هو علامة الذي يمكن أن يرمى أو وكالة الفكر، والمشاعر، والأشياء والإجراءات مباشرة وبشكل طبيعي.^{٢٤} على سبيل المثال، إذا كان هناك دخان في المسافة فنعرف أن هناك نار، لأن الدخان علامة على النار. خلافاً بعلامة، الرمز أو الذي يقارنه رمز لا يصاف بال المباشرة والطبيعة. الرمز يرمّز شيئاً آخر تقليدياً، لا بطبيعة و مباشرة. لفهم هذه الرموز لا طريقة أخرى سوى تعلمه. الشخص الذي لم يعرف ذلك الرمز، لم يعرف شيء عن ذلك الرمز. في نواحٍ أخرى قد يستخدم الرمز ليمرّز شيئاً آخر. على سبيل المثال، إذا كان في فم الزقاق هناك علامة الصفراء، سنعرف أن هناك الشخص قد مات. ولكن العلامة التي تستخدم لترمز إلى الموت، أحياناً تستخدم لرمز رئيسية. ولذلك، يسمى الرمز كثيراً باعتباطي. بينما الرمز كما سبق ذكره لا يتتصف باعتباطي. المراد باعتباطي هنا هو ليس هناك علاقة مباشرة المتصل بالواجب بين الرمز والمدلول. الرمز المتعددية هي عبارة التي تتضمن كثيرة المعنى. الرمز و إشارة التي تستخدم ليعني شيئاً آخر. الرمز من أجل سوسيورين (*Saussurean*) حيث كان علاقته بين الرمز و المدلول كأنهما اعتباطي.^{٢٥} يعرّف ريكور بأن الرمز هو كل بنوية التعريف بأن المعنى المتصل

^{٢٣} Yulia Nasrul Latifi, Adabiyat, *Cerpen Rembulan di Dasar Kolam Karya Danarto Dalam Hermeneutik Paul Ricoeur*, vol.٩, no. ٢, Desember ٢١٠, Hal ٣٨٤.

^{٢٤} Abdul Chaer, *Linguistik umum*, (Yogyakarta : Rineka Cipta) Cet Ketiga ٢٠٠٧, Hal ٣٧.

^{٢٥} Arthur Asa Berger, *Pengantar Semiotika*, (Yogyakarta : Tiara Wacana) Hal ٢٧.

بالمباشرة، الإبتدائية، حرفياً، الذي يشير إلى المعاني الأخرى غير المباشرة، الثانوي، التصويرية التي لا يمكن أن يفهم إلاً بواسطة المعنى الأول".^{٢٦}

والآن هناك ثلاث طرق رئيسية التي تستخدم فيها مصطلح التأويل فيما يتعلق بالنص.

أولاً، هناك مصطلح التأويل يستوى مع الفهم الذي يملكه شخص عن معنى النص مثل جوابان من سؤل واحد. ليثاني، يمكن أيضاً استخدام مصطلح التأويل للإشارة إلى العملية أو النشاط حيث كان شخص يطور فهمه عن النص. الثالثة، ومصطلح التأويل يُستخدم لإشارة النص. مسألة التأويل أساساً تنشأ بسبب العلاقة بين الكتابة والقراءة، ولكن لا يمكن أن تكون مرادفة لحالة خاصة بسبب العلاقة بين الكلام والإستماع التي تكون في حالات الحواري.^{٢٧} نظرية الميرمينوتيكا التي تتطوره ريكور يسند على علاقة بين مسألة الوجودي والمنهجي. وجهة نظر اثنين متقابلين يبدئان في نظرية المتطرفة لفهم النص، أي بالجمع بين الفهم و التفسير ثم يجعلها طراز الحواري لتفسير النص. الفرق الأساسي بين الفهم والتبيين يقتصره ريكور بمثل هذا : كان في النبين نبين المعنى بينما كان في الفهم نفهم إرتباط المعنى المنفصل مجموعة في عملية الصناعي.^{٢٨} لريكور، الفهم و التفسير ليسا أسلوبان متقابلان في تفسير النص، لأنهما يكاملان، بل تحتاج بعضها إلى البعض. الفهم هو غرض التفسير و التبيين وهو طريق إلى الفهم.

القراءة هو التفسير ، والتفسير هو الفهم والتبيين. وفي هذه المسألة يقصد ريكور أن تكامل بين تبيين و الفهم في عملية التفسير. إذا نحن يمكن أن نقصر نظرية التأويل لريكور لها ثلاثة لحظات.^{٢٩} عملية تفسير النص يبدأ من التخمين بمعنى النص،

^{٢٦} Dr W Poespoprodjo. *Hermeneutika*, (Bandung ; Pustaka Setia) Hal ١١٨.

^{٢٧} Paul Ricoeur, *Hermeneutika Ilmu Sosial*, T. Muhammad Syukri (Yogyakarta : kreasi wacana) Hal ٢٢٣.

^{٢٨} Sahiron Syamsuddin, *Pemikiran Hermeneutika Dalam Tradisi Barat*, (lembaga Penelitian UIN Yogyakarta), Hal ٦٦.

^{٢٩} Ibid, Hal ٦٧.

لأن القارئ ليس له وسيلة الوصول لمعرفة قصد المؤلف. في اللحظة الثانية بدأنا أن نبحث عن الشرح الناقد الذي يتعلّق بمعنى الأول. واللحظة الثالثة ما وصفه بالإعتمادي (*Appropriation*)، وهذا هو إصطلاح الذي يصعب مقارنته في اللغة الأندونيسية. يترجم الإعتماد بعملية تفاهم النفس أمام النص والقمة من التفسير حيث أصبح الشخص خيراً عن تفاهم نفسه.^{٣٠} في هذه اللحظة حدثت الحوار بين القارئ والنص. وبذالك، يشكّل عملية الفهم والتبيين والإعتماد (دائرة الهيرمينيوتيكا)، لأنّه يبدأ بالفهم إلى التبيين ثم من التبيين إلى الفهم. وضعه ريكور على هذا النحو: "^{٣١} التفاهم هو يبدأ يرافق ويأخّر ويطوّق ويشرح". ونتيجة لها يتّسّع التبيين الفهم حتى يكون تحليلية^{٣٢}.

ادعى ريكور أن النص له مؤلف، ولكن في نفس الوقت يمكن أن يفهم النص مستقيلة من قصد المؤلف. النص بعيد عن قصد المؤلف، والآن النص أهم مما يقصد بمؤلفه حين يؤلف المؤلف النص، وادعى ريكور بأنّ معرفة من يؤلف النص متى يؤلف ذلك النص هي أمر غير مفيد في فهم النص، لأنّ معنى النص يمكن أن يتّسّع ويتغيّر مجاوزة قصد المؤلف.

حسب ريكور، لتحقيق التفاهم ونظرية التأويل، هناك ثلاثة خطوات يجب التشديده. أولاً، يستمر من تأمّل الموز عن التفكير من تلك الرموز، يعني ماذا يُصور بالرموز. الثانية، إعطاء معنى الرموز واستخراج المعنى الدقيق. الثالثة، تفكير الفلسفـي، يعني استخدام الرمز كنقطة انطلاقه. كانت تلك ثلاثة الخطوة ترتبط ارتباطاً وثيقاً بخطوات تفاهم اللغة هي: دلالة، منعكسـية (ريفيليكسـيف) وجودية. الدلالة هي

^{٣٠} Mun'im Sirry, *Upaya Integrasi Hermeneutika*, (Lembaga Penelitian UIN Yogyakarta) Cet. II, ٢٠١١, Hal ٦٧.

^{٣١} Sahiron Syamsuddin, *Pemikiran Hermeneutka Dalam Tradisi Barat*, (Lembaga Penelitian UIN Yogyakarta), Hal ٦٧.

الفهم في درجة اللغة. الإنعكاسية هي الفهم الذي يقترب درجة الوجودي. وأما الفهم الوجودية هي الفهم في درجة الكائنة ذلك المعنى نفسه.^{٣٢}

ف. طريقة البحث

من أجل فهم الموضوع الذي يكون موضوع البحث، استخدم الباحث طريقة البحث كما يلي :

١. نوع البحث

يستخدم الباحث نوع البحث المكتبي (*Library research*) في هذا البحث. بحيث كان في تلك عملية البحث أن يقوم الباحث بطريقة القراءة بها، دراسة ومراجعة بعض الأديبيات أو مواد المكتبة وفقاً لموضوع البحث ثم يستخلصه. انطلاقاً من نهج التحليل، فيكون هذا البحث بحثاً باستخدام منهج الكيفي(*Kualitatif*).
البحث بمنهج الكيفي يكون تحليله إزداد إلى عملية الإستدلال الإستباطي والأستفائي وكذلك على تحليل العلاقة بين الظواهر اللاحظة باستخدام المنطق العلمي. هذا لا يعني أن نهج الكيفي لم يستخدم البيانات الكمي ولكن تركيزه ليس على إختبار الفرضية ولكن في محاولة للإجابة على سؤال البحث بخلال طرق التفكير الرسمي والجدلية.

٢. مصادر البيانات

مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم على نوعين هي مصدر البيانات الأولية و مصادر البيانات الثانوية. مصدر البيانات الأولية (الابتدائية) في هذا البحث هي قصة قصيرة عربية تحت الموضوع الشيخ البلبيسي في ديوان قصة قصيرة لتوفيق الحكيم

^{٣٢} E. Sumaryono, *Hermeneutik*, (Yogyakarta : Penerbit Kanisius), Hal 111.

تحت الموضوع ليلة الزفاف. أما مصادر البيانات الثانوية من الكتب الأخرى من القصص القصيرة والمحلاطات التي تدعم إلى تلك قصة قصيرة.

٣. صناعة جمع البيانات

يُجمع بيانات البحث سواء كان من خلال أدوات جمع البيانات أو من خلال توثيق البيانات وشملت البيانات التي تم جمعها إلى البيانات الأولية ثم يدعمه البيانات الثانوية.

٤. صناعة تحليل البيانات

صناعة التحليل التي تستخدمها الباحث في هذا البحث هي باستخدام صناعة تحليل الوصفية، أي من خلال عملية توثيق البيانات، ويستمر بجمعية المشكلة التي توجد في البيانات الأولية التي تم جمعها وتوثيقها من قبل.

غ. نظام البحث

نظام البحث الذي يستعمله الباحث سينظم بناء على تركيز المسألة الباحثة، الذي يدل على اتجاه واتساق البحث ويدل العلاقات الرابطة بين أجزاء البحث. فأما تفصيله فكما يلي :

الباب الأول، هو المقدمة. وهو يشمل على خلفية المسألة، تحديد المسألة، أغراض البحث وفوائده، تحقيق المكتبي ، أساس النظرية، طريقة البحث، نظام البحث.

الباب الثاني، يشمل على فصولان يبحث كل فصل على سيرة توفيق الحاكم و بنية قصة قصيرة شيخ البلبيسي التي تشمل على ملخص القصة، وبنية القصة التي تشمل على حبكة القصة، موضوع القصة، الشخصيات والأوصاف القصة، موقع القصة.

الباب الثالث، يشمل على فصلان يبحث كل فصل على الهرميبيوتيكا لبول ريكور و الرموز في قصة قصيرة شيخ البلبيسي.

الباب الرابع، وهو الإختتام، يشمل على الخلاصة و الإقتراحة.



الباب الثاني



- حياة توفيق الحكيم وقصة قصيرةشيخ البلبيسي

الباب الرابع

إختتام

أ. خلاصة

قراءات الهيرمينيويكا لبول ريكور مطابقاً لها في قصة قصيرة شيخ البلبيسي، يستناداً إلى منهج جدلية من النص إلى الرمز و من الرمز إلى النص يحضر معنا رمزاً. هناك رمزان يعني :

١. رمز السعال، يكتشف أسرار سر الشيخ بإعنة الرمزية بأن يعرف أنا شيخ البلبيسي في الحقيقة. وله شخصية التي تخالف بمظهره، وهو محب للعواء مثل عواء الكلب. يكتشف تلك الأسرار من رمز السعال الذي يكون سراً غامضاً من وراء حجاب الشيخ في الحقيقة. وهذا هو تناقض صارخ والشيخ هو رمز لكل شخص الذي يملك شخصية ساحرة و الشهامة والموقف والتفاني والإيمان القوي بـإله الواحد القهار و لذلك سيكون الشيخ بالتأكيد شخصية حيدة ونبيلة أمام الناس في الحقيقة. حتى يعطي الباحث هنا النظر بأن شيخ البلبيسي في قصة قصيرة شيخ البلبيسي هو رمز لتصوير صورة و النفاق، وهو ما يكون غالباً في وقت الآن. قيم النفاق الذي ينشئ ويجادل مع القصة التي توكله الشيخ يشير بأن قيم القبيحة يستطيع أن يسقط على أي شخص سواء كان من التربين أم لا والمتديين أم لا وصغار الرعية أو مسؤول الحكومة.

٢. رمز الشيخ، كان ذلك إعنة الرمزي يبدأ من معنى رمزي الشيخ بحيث أن يكون أسوة للمجتمع من أجل الواجب ويعطي المداية والتوجيه لمشاكل التي تحدث في وسط المجتمع، في حقيقة يكون الشيخ أن ينشر تهديداً للآخرين. في الموقف وحياته في المجتمع، كانت شخصية الشيخ

مثل الزعيم ذات وجهين. يظهر الشيخ أمام المجتمع بكل هيبته بل يتتجّس أعلى الدرجة ومرتبته كأنه شخص ليس له خطاء أمام المجتمع ولو قليلاً إلا أشخاص خاصات الذين يعرفون من هوشيخ البليسي في الحقيقة. بواسطة زعيم أنا، يكتشف وجود أصله بسبب بعض الحوادث التي تصبيه.

ب . إقتراحة

لجميع الذين ساهموا في تحقيق هذا البحث، لا أنسى أن أقول شكرًا كثيرة لكم. يُعرف الباحث كثيرة من أوجه القصور في هذا البحث. ولذلك، ومن المرجع الإقتراح والتدخل لإتمام هذا البحث. آخر الكلام، أرجو أن هذا البحث سيعطى الفوائد لجميع الأطراف، آمين.

ثبات المراجع

- ~ Al-Hakim, Taufiq, *Malam Pengantin*, T. Khalifurrahman Fath, Yogyakarta, Navila 2003.
- ~ Bakker, Anton. Zubair, Achmad Charris, *Metodologi Penelitian Sastra*, Yogyakarta, Kanisius 1990.
- ~ Berger, Athur Asa, *Semiotika*, Yogyakarta, Tiara Wacana 2010.
- ~ Endraswara, Suwardi,. *Metodologi Penelitian Sastra* Cet. IV, Yogyakarta, Media Pressindo 2008.
- ~ Faiz, Fakhruddin, *Hermeneutika Qurani*, Yogyakarta, Qalam 2003.
- ~ Fathoni, Achmad Atho'illah, *Leksikon Sastrawan Arab Modern*, Yogyakarta, Datamedia 2007.
- ~ Grondin, Jean, *Sejarah Hermeneutika*, Yogyakarta, Ar-Ruzz Media 2010.
- ~ Kaelan. *Filsafat Bahasa Semiotika dan Hermeneutika*, Yogyakarta, Paradigma 2009.
- ~ Latifi, Yulia Nasrul, Adabiyat, *Cerpen Rembulan Di Dasar Kolam Karya Danarto Dalam Hermeneutik Paul Ricoeur*, Yogyakarta, Fakultas Adab UIN SUKA 2010.
- ~ Poespoprodjo, *Hermeneutika*, Bandung, Pustaka Setia 2004.
- ~ Palmer, Richard E, *Hermeneutika Teori Baru Mengenai Interpretasi*, Yogyakarta, Pustaka Pelajar 2005.

- ~ Ratna, Nyoman Kutha, *Penelitian Sastra*, Cet VIII, Yogyakarta, Pustaka Pelajar 2011.
- ~ Ricoeur, Paul, *Hermeneutika Ilmu Sosial*, T. Muhammad Syukri, Cet I, Yogyakarta, Kreasi Wacana 2006.
- ~ Sirri, Mun'im A, *Pemikiran Hermeneutika Dalam Tradisi Barat*, Yogyakarta, Lembaga Penelitian UIN SUKA 2011.
- ~ Sirri, Mun'im, *Upaya Integrasi Hermeneutika*, Yogyakarta, Lembaga Penelitian UIN SUKA 2011.
- ~ Stanton, Robert, *Teori Fiksi Robert Stanton*, T. Sugihastuti, Yogyakarta, Pustaka Pelajar 2007.
- ~ Sumaryono, *Hermeneutika Sebuah Metode Filsafat*, Yogyakarta, Kanisius 1999.

المراجع من الإنترنيت

- ~ <http://www.angelfire.com/journal/fsulimelight/hermen.html> (24-1-13 / 21.49).
- ~ <http://id.wikipedia.org/wiki/Syekh> (23 -1-2013 / 10.00)
- ~ <http://suar.okezone.com/read/2012/12/13/58/731477/membongkar-problematika-politik-pencitraan> (29-1-13 / 21.49).
- ~ <http://id.wikipedia.org/w/index.php?title=Anjing&oldid=6281722> (24-1-13 / 02.00).

- ~ <http://www.daralkotob.com/read/book-summaries/item/-مدرسـة-المغفلـين-٢-26-1-13/18.17>.



ترجمة الباحث

Nama : Adi Mathla'ul Hadi
Tempat Tanggal lahir : Tasikmalaya, 21 November 1987
Umur : 25 Tahun
Agama : Islam
Alamat Asal : Kp. Babakan dadap Rt03/Rw02 Ds. Cigantang Kec. Mangkubumi Kab. Tasikmalaya Jawa Barat
Alamat Sekarang : Jl. Wahid Hasyim Sleman Yogyakarta
No HP : 085643426811
Email : adinawas@gmail.com
Orang Tua :
a. Bapak : H. Sirojuddin Abbas
Pekerjaan : Wiraswasta
b. Ibu : Titin Nafisah
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Riwayat Pendidikan Formal :

1. Tamatan : SD Cigantang 1 2000
2. Tamatan : MTsN Sukamanah 2003
3. Tamatan : MAN Sukamanah 2006
4. Kuliah strata satu (S1) Jurusan *Bahasa dan Sastra Arab*
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri
Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun 2008 hingga sekarang.

Riwayat Pendidikan Non-Formal:

1. Pondok Pesantren Riyadlul Huda Tasikmalaya 2008
2. *English Training on Holiday*, KRISNA Institute 2010.

Pengalaman organisasi

1. KAMMI UIN SUKA bidang pengembangan kader 2009.
2. Ketua Bidang Perguruan Tinggi dan Kemahasiswaan (PTKM)
Himpunan Mahasiswa Islam Komisariat Fakultas Adab dan
Ilmu Budaya Periode 2010-2011.
3. MPKPK HMI Kom-Fak Adab dan Ilmu Budaya 2012 hingga
sekarang.
4. Kameraman JCM UIN SUKA 2010.
5. Jurnalist Lembaga Pers PROGRESS Himpunan Mahasiswa
Islam Komisariat Fakultas Adab dan Ilmu Budaya 2010.
6. Journalist Koran METEOR 2011 (Magang).

شيخ البليسي لتوفيق الحكيم

لم أره قط رؤية العين.. ولكنني سمعت به من رأوه وعرفوه.. فقد كان لذلك الرجل صيت في الأقاليم منذ أكثر من ثلث قرن.. كان رجلاً فارع الطول، فيما يقال، ضخم الجرم، ذا هيئة تفرض على الناس التبجيل والاحترام.. وكان شديد العناية بشيابه، لا يرتدي منها إلا ما غلا في الثمن وزاد في المهابة.. كان عظيم الهمامة، أشيب اللحية، طويل المسبححة، كبير العمامة ..

روى لي محدثي عنه قائلاً :

عرفت الشيخ «البليسي» لأول مرة في دار الباشا المدير. دخلت عليهم في تلك «المنظرة» التي كان يجتمع فيها من حين إلى حين جلة علماء المديريه وأكابر أعيانها: فأبصرت «الشيخ» بطلعته الجليلة في صدر المجلس، فما شركت في أنه أعظمهم فضلاً وأرفعهم قدرًا.. فلما قدمني إليه المدير، لم أنظر حتى أعاي اسمه، وانكببت لهيبته، على يده أقبلها.. فسحبها مني برفق وأفسح لي مكاناً إلى جواره، وهو يقول بصوته الوقور :

-استغفر الله يا بني، استغفر الله!.. على من أخذت العلم في الأزهر الشريف؟ !

فعلت وجهي حمرة الخجل وقلت :

-لم أدرس العلم.. ولكنني رجل مزارع من ذوى الأملاك. فربّت يدى بكفه قائلاً :

-وأنعم بالزراعة والزراع.. من يزرع خيراً يحصد خيراً، ومن يزرع.. وسعل سعالاً حافتاً غريباً كأنه عواء.. جهد في كتمه بكمه ومضى يقول متلطفاً :

-كيف اتفق أنني لم أرك هنا من قبل؟

فقلت وأنا ألقى نظرة على البasha المدير المتشاغل عنا بضيوفه وهم يتحدثون، فيما بينهم، هامسين، حتى لا يزعجونا، فيما اعتقدت، بأصواتهم :

-إن قليل المحبة إلى البندر. ولا أغادر أرضي وعزبتي إلا إذا دعتني إلى ذلك المصالح أو
الضرورات ..

فقال الشيخ وهو يعد بأصابعه المرتحفة حبات مسبحته :

-حسنا فعلت يا بنى.. لقد قالوا في الأمثال: الأرض التي لا ترى قدم صاحبها لا
تفلح ..

ووصل ذلك السعال الغريب المكتوم وقد وضحت معالمه المشابهة لعواء الكلب..
فأخذتني رعدة... وأحس بذلك مني.. فمال على أذن هامساً:

-هل أزعجك سعال؟ لا تخش شيئاً.. هذا أمر يأتي أحياناً وير مر الكرام ..

فقلت له باطمئنان :

-بل لا تزعج فضيلتك.. إنما هو برد عارض من برد هذه الأيام.. فقال لي بنيرة وقول
هامساً :

-لا.. يا بني.. هذا ليس بيرد.. إنني ما تعودت الكذب. إنما هو مرض آخر.

-ليس خطيرا على كل حال ..

-أرجو أن يرئني الله منه ..

وسعل .. أو على الأصح عوى كالكلب.. وهو يسد فمه بكمه حتى لا يبلغ الصوت
أسماع الحاضرين.. وألقى عليهم نظرات قلقة مضطربة.. وهمس في أذني :

-لعل سعالى لم يصل إليهم. أما أنت فمثل ابني.. ولعلك تكتم عن.. إنها بلية، ابتلاني
بها الله.. وهو لا يبلو إلا عباده الصالحين.. أسأله تعالى أن ينهى هذه الأزمة على خير
حتى أنصرف عن هذا المجلس ..

فأخذتني به شفقة.. ورأيته يلم أطراف عباءته، ليسرع بالنهوض، ولكن السعال أو
العواء أدر كه.. فلبت في مكانه يحشو فمه بكمه.. حتى هدا قليلا.. فقلت له :

-أما من علاج لهذا؟

-العلاج بيد الله.. وأخشى أن يكون قد فات أوانه.. كل ما أرجوه ألا يكون دائى
خطرا على الناس.. كفى ما حدث لذلك الخادم المسكين !

-ماذا حدث له؟

قلتها مرتاعا.. فقال بصوت مرتاح متعب جاف :

-اشتدت على الأزمة يوما. وقيل إن كنت أسعى سعالا كعواء ذلك الكلب
«المسعور» «الذى عضى.. فلما أراد خادم إسعاف ومعونى هبرته بأسنانه وعضضته
عضة أدت إلى وفاته.. رحمة الله رحمة واسعة! ورحمني أنا أيضا وغفر لي ..

وقطع سعاله حديثه.. وجعل يمزق كمه بأسنانه، حتى لا يخرج الصوت من فمه
واضحا.. وجعلت أنا أحارو التزحزح من مكانى مبتعدا عنه من الخوف.. ولكن
احترامى له، وعطفى عليه، وحرصى على شعوره، وخشيت من لفت الأنظار إليه..
كل هذا سرني في مقعدي.. فتجددت وقلت له بصوت متهدج :

إها ولا شك أزمة خفيفة ستمر ..

ولم أتم.. فقد ححظت عيناه.. وتغير وجهه.. وأرغى وأزبد.. وكشر عن أنيايه،
وانقلب في لحظة من ذلك الشيخ الوقور، إلى كلب خطر عقوله.. وترك كمه وفغر فاه
بعواء سافر مرعب.. ومدى يديه نحو كأنهما مخالب.. وهم بالهجوم على ..
وهنا لم أدر من الفزع إلا وأنا أثب نحو الباب وثبة، صدمتني بعارضته الخشبية صدمة،
ما برح أثراها باقيا في جنبي.. وما كدت أجد نفسي في فناء الدار.. حتى صحت من
حلوة الروح بالخدم والمحاجب :

-الحمد لله! هربت بجلدي.. لكن المصيبة هي مصيبة الباشا المدير وضيفه.. لقد
أكلهم فضيلة الشيخ ونعشهم وانتهى الأمر !

وأردت أن أدفع بالحجاب إلى داخل «المنظرة» لينقذوا من يمكن إنقاذه.. وإذا بـ أرى
الباشا المدير وضيوفه، يتوسطهم «الشيخ» الجليل، خارجين من الباب يتمايلون،
والضحك يكاد يقطعهم تقطيعا ..

فلما انكشفت لـ الحقيقة وأبديت احتجاجـى.. قال لـ المدير باسما :

-ألا تعرف الشيخ «البلبيسي» ونوادره ودعاباته؟! هذا هو الشيخ البلبيسي .. هل
تعرفـه الآن؟

فأشـرت إلى الصدمة في جبهـى وقلـت مبتسـما :

-معرفة تركـت في آثـرا !

فتقدم نحوـي «الشيخ» كما يتقدم الممثل بعد أن مـسح عن وجهـه طلاء التـمـثـيل..
وقـال :

-الحمد للـله عـلـى السـلامـة! إـن شـاء الله قـرـيبـا ..

فـقـاطـعـته صـائـحا :

-مستـحـيل.. لا يـلدـغـ بل قـلـ.. لا يـعـضـ مؤـمنـ ..

فـبـادرـ هو يـكـملـ العـبـارة :

-من كلب مرتين.. هذا صحيح.. ولكن من قال لك إن سأكون كلبا في المرة القادمة؟

-إذا قابلتني في المرة القادمة فكن كما شئت وشاءت لك براعتك ..

ولم أقابلها بعدها قط.. إلى أن مات وذهبت أيامه.. ولم يعد لهذه المجالس و«المنادر» وجود.. وانقرض هذا النوع من الناس.. وانفرض معه نوع من الموهوب الطبيعية يتفجر من السليقة الإنسانية، كان لازما لإدخال الأنس على مجالس ذلك العهد.

إن لكل عصر رجال أنسه.. ولكن عصر «المنادر» كان له رجال قلما يجود بهم مثلهم الزمان ..

لا آسف على شيء أسفى على أن لم أقابل «الشيخ البلبيسي» مرة أخرى. وإن كنت على ثقة بأنه كان سيترك فيّ مرة أخرى أثرا لا يمحى.